Pashènt aki banda  

Mi ta tendebo den anochi.  
Ora bo kurason kibra  
den anochi.  
Ora bo ta bo so ku nochi  
i un peso inmensamente kruel.

I hear you in the night,  
when your heart breaks in the night,  
when you're alone with the night,  
and some cruel burden.

Ora mi tendebo den anochi  
mi pensamentunan ke traspasá  
densidat di muraya  
pa mi djiis toka bo doló  
i hasi maske t’un parti  
di mi tambe.

I hear you in the night,  
when hope flees away from you  
and days to come may seem to be  
more nights; mere nights?

Mi ta tendebo den anochi.  
I si tabata por  
lo mi a brasabo tiernamente  
den anochi  
aunke stranhero nos ta  
un pa otro  
i tur loke mi sa ta  
ku bo ta un hende muhé  
i ku bo kurason  
ta kibra den anochi.

I hear you in the night,  
and aim to think my way  
through the density of the wall  
so as to touch your pain  
and make it partly mine.

Ai, nochi,  
nochi pretu,  
profundo —

The night  
so dark,  
so deep —

Nydia Ecury

Pashènt aki banda  

Next-door Patient

I hear you in the night,  
when your heart breaks in the night,  
when you're alone with the night,  
and some cruel burden.

I hear you in the night,  
when hope flees away from you  
and days to come may seem to be  
more nights; mere nights?

I hear you in the night,  
and aim to think my way  
through the density of the wall  
so as to touch your pain  
and make it partly mine.

The night  
so dark,  
so deep —